

**Zeitschrift:** Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums

**Herausgeber:** Zürcher Institut für interreligiösen Dialog

**Band:** 30 (1974)

**Artikel:** Aus dem "Ben Qohelet" des Samuel Ha-Nagid

**Autor:** Maier, Johann

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-960794>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## AUS DEM « BEN QOHELET » DES SAMUEL HA-NAGID

Von Johann Maier, Köln

Neben dem Diwan (« *Ben T'hillim* ») und « *Ben Mishle* » stellt « *Ben-Qohelet* » die dritte Gedichtsammlung des 993 bis 1056 lebenden spanisch-jüdischen Dichters dar. Sie enthält, wie der an das biblische Buch « Prediger Salomos » anspielende Titel andeutet, vor allem nachdenkliche Dichtungen, insbesondere über die Schattenseiten des Lebens.

Zumeist handelt es sich um kurze, sinnspruchartige Gedichte, oft um Verarbeitungen überlieferten oder gängigen Spruchgutes. Ein Gedanke oder ein Bild wird in der zweiten Gedichthälfte weiter ausgeführt, in eine Beziehung gesetzt, veranschaulicht oder antithetisch abgeschlossen. Die Wirkung ergibt sich aus der klaren, knappen Formulierung und aus der Einfachheit und unentrinnbaren Selbstverständlichkeit der Aussage, jedenfalls bei den folgenden Beispielen, die vor allem die Vergänglichkeit des Menschen zum Gegenstand haben.

### Textausgaben :

- A. S. Abramson, Shemu'el ha-Nagid, Ben Qohälät, Tel Aviv 1952-53 ;
- B. D. S. Sassoon, Diwan of Shemuel Hannaghid, Oxford 1934 ;
- C. J. Schirmann, Ha-Shirah ha'ibrit biSfarad ubeProvence I, Jerusalem-Tel Aviv 1959.

Die Texte sind in den genannten Editionen an folgenden Seiten zu finden :

### Textausgaben :

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Nr. 230 : A 87, B 290 ;   | Nr. 231 : A 87, B 290 ;         |
| Nr. 238 : A 90, B 291 ;   | Nr. 243 : A 91, B 292 ;         |
| Nr. 256 : A 95, B 204 (und 293), C. 135, ferner in : S. Abramson, Ben Mishle ,Tel Aviv 1947-48, 225 ; |                                 |
| Nr. 255 : A 95, B 293 ;   | Nr. 277 : A 103, B 296 ;        |
| Nr. 289 : A 107, B 298 ;  | Nr. 302 : A 112, B 300 ;        |
| Nr. 383 : A 153, B 316 ;  | Nr. 388 : A 155, B 316, C 135 ; |
| Nr. 396 : A 157, B 317 ;  | Nr. 401 : A 159, B 318.         |
- (Zählung nach Abramson)

Nr. 230 : *K<sup>e</sup>kokab <sup>'a</sup>shär jatza'*

Wie ein Stern aufgeht  
und wieder untergeht,  
der Orion für eine Zeit  
aufleuchtet und verlischt,  
so wird der Mensch geboren  
und stirbt wieder :  
Einmal küsst die Zeit  
und einmal beisst sie zu.

Nr. 231 : *Kol j<sup>e</sup>me 'ish*

Der Mensch erwarte  
jederzeit den Tod,  
denn unverhofft tritt der  
die Menschen an.  
Und lebst du unbedacht dahin  
wie einer, der für ewig  
lebt, vergehst du dich vor Gott  
aufs neue fort und fort !

Nr. 238 : *L<sup>e</sup>kol re'im*

Für alle Freunde  
kommt der Tag des Abschieds  
für jeden Menschen ist  
der Todestag bestimmt,  
und die Zeit zerstreut den Reichtum,  
den der Mensch gesammelt.  
So ist es festgesetzt,  
bestimmt, beschlossen.

Nr. 243 : *L<sup>e</sup>ed ha-met*

Das Unglück eines Menschen,  
der in jungen Jahren starb,  
beklagt und fühlt  
wohl jeder,  
denn wen bekümmert ein  
gefällter durrer Baum  
schon wie ein Baum gefällt  
zur Blütezeit und Reife ?

Nr. 256 : *Lammah t<sup>e</sup>hi jom q<sup>e</sup>rab*

Warum bist du verschreckt  
und ängstigst dich  
am Tag der Schlacht vor Waffen ?  
Dir ist das Ende vorbestimmt  
wie deinem Feind  
und ihr überlebt euren Tag  
nicht um einen einzigen Tag !

Nr. 255 : *L<sup>e</sup>fanim w<sup>e</sup>ha-jom*

Wie heute war's seit je in aller Mund  
und klar so wie das Morgenrot :  
Wer sich der Zeit ergibt,  
dem Meer sich anvertraut,  
Königen dient,  
der lacht heute  
und weint morgen.

Nr. 277 : *Mawät j<sup>e</sup>bo'äka*

Der Tod kommt über dich  
wie über alles Leben,  
er kommt und kehrt nicht um,  
nicht für viel Geld und Gut,  
kein Hoher und kein Freund  
vermag ihn abzuwenden !

Nr. 289 : *Nizkor sh<sup>e</sup>on mawät*

Eine Zeitlang bleibt  
die Totenklage am Grab  
uns im Gedächtnis,  
und auch die Zeit,  
da wir den Toten sahen.  
Doch mit der Zeit  
wenden wir wieder  
uns Nichtigkeiten zu  
und vergessen  
die Wahrheit.

Nr. 302 : ‘*Abodatak k<sup>e</sup>milwah*

Dein Werk ist wie gelieh’nes Gut  
    in deiner Hand,  
    und der es lieh, befahl,  
        es ihm zurückzugeben.  
Auch deine Seele ist im Leib  
    wie ein gelieh’nes Gut,  
    bald kehrt sie heim zu Ihm,  
        der sie verliehen !

Nr. 383 : *Sh<sup>e</sup>tajim hem*

Zwei sind es,  
    Treue und Rechtschaffenheit,  
    auf diese stütze dich  
        und du wirst leben,  
nur eins vernichtet alles,  
    was geboren wird : Der Tod.

Nr. 388 : *T<sup>e</sup>sacheq bi*

Du spottest über mich  
    in deiner Jugend,  
weil du mich alt siehst  
    und als Greis ? —  
Ich Alter sah schon  
    Männer schweigend  
Bahre und Sarg  
    für einen Jungen machen !

Nr. 396 : *Titmah la-’ish*

Du staunst über den Menschen,  
    der nach ersehntem Ziel voll Mühe strebend  
just in dem mühevoll erreichten Ziel  
    sein Unglück findet ? —  
Die Purpurschnecke baut  
    ein Haus mit schönen Streifen,  
um sicher drin zu wohnen  
    und es wird ihr Grab !

Nr. 401 : *Tismach l<sup>e</sup>ma'an ki*

Dich freut, dass meine Stunde  
schon gekommen ist,  
doch wehe dir —  
wirst du denn ewig leben ?  
Ob du dich heute über meinen Tod  
freust oder nicht :  
Du bist morgen  
meinesgleichen !